



СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З
ОСНОВНОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ (ФРАНЦУЗЬКОЇ) /
THEORIE ET PRATIQUE DE LA TRADUCTION DE
LA PREMIERE LANGUE (FRANCAISE)»

Компонента освітньої програми – обов'язкова (4 кредити)

Освітньо-професійна програма	В 11.055_84294 «Французька мова та друга іноземна мова. Переклад з двох іноземних мов»
Спеціальність	В11.055 Філологія (романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька)
Галузь знань	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки
Рівень вищої освіти	другий (магістерський)
Мова навчання	французька
Профайл викладача (-ів)	Якубовська Наталія Олексіївна – кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри французької філології та перекладу (https://french.chnu.edu.ua/pro-kafedru/kolektyv-kafedry/yakubovska-nataliia-oleksiivna/)
Контактний тел.	(0372) 58-48-98
E-mail:	n.yakubovska@chnu.edu.ua
Сторінка курсу в Moodle	https://moodle.chnu.edu.ua/course/view.php?id=2598
Консультації	Очні та онлайн-консультації: за попередньою домовленістю

АНОТАЦІЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Курс «Теорія і практика перекладу з основної іноземної мови (французької) / Théorie et pratique de la traduction de la première langue (française)» є складовою циклу дисциплін професійної підготовки філологів і складається з лекційних і семінарських занять. Курс передбачає формування навичок письмового перекладу та вміння застосовувати відповідні перекладацькі трансформації для передання різного роду лексичних, граматичних та стилістичних одиниць перекладу.

Зміст курсу передбачає:

- формування у студента уявлення про відображення ієрархічної структури мовної системи у процесі міжкультурної комунікації (лексико-семантичний і граматичний рівні);
- опанування комплексним аналізом лексичних одиниць, як багатомірної системи;
- формування навичок зіставлення лексико-граматичних явищ різних мовних систем;
- опанування перекладацьких прийомів та стратегій для досягнення адекватності у процесі перекладу різнорівневих мовних одиниць.

Мета навчальної дисципліни: опанування практичними навичками перекладу, а також встановлення лексичних, морфологічних та граматичних відповідностей між французькою та українською мовами у текстах різних дискурсивних стилів для адекватного відтворення інформації у різних комунікативних ситуаціях. Курс стане в нагоді філологам, які бажають розширити свої знання в галузі практичного перекладу.

Мова навчальної дисципліни – французька.

НАВЧАЛЬНИЙ КОНТЕНТ ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ

МОДУЛЬ 1. СТРАТЕГІЇ І ТАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ: ПРЯМІ МЕТОДИ ПЕРЕКЛАДУ	
Тема 1	Етапи перекладацької діяльності: стратегічні та тактичні правила. 1. Переклад як складний процес інтерпретації. 2. Тактичні правила вибору засобів передачі значення. 3. Засоби перекладу та функціональні рівні.
Тема 2	Прямий переклад. 1. Пряме запозичення. 2. Калька. 3. Дослівна парафраза. 3. Пряма парафраза з перестановкою 4. Парафраза, утворена за допомогою реорганізації актантної схеми.
МОДУЛЬ 2. СТРАТЕГІЇ І ТАКТИКИ ПЕРЕКЛАДУ: НЕПРЯМІ МЕТОДИ ПЕРЕКЛАДУ	
Тема 3	Переклад і граматична реорганізація: транспозиція. 1. Граматична реорганізація і лексична сталість. 2. Типи і підтипи транспозиції. 3. Проста транспозиція. 4. Складна транспозиція.
Тема 4	Картина світу і переклад: модуляція. 1. Зміна перспективи в процесі перекладу. 2. Типи і підтипи модуляції. 3. Модуляція лексикалізованих тропів. 4. Фразеологізми і модуляція. 5. Фразова модуляція: парафраза, утворена подвійною антонімією.
Тема 5	Зіставлення мовленнєвих актів: еквівалентність. 1. Проблема визначення поняття «еквівалентності». 2. Відображення мовленнєвого акту в структурі за допомогою еквівалентності.
Тема 6	Проблеми перекладу соціокультурних структур: адаптація. 1. Переклад і соціокультурні бар'єри. 2. Переклад за допомогою передачі приблизного значення одиниці.

ФОРМИ, МЕТОДИ ТА ОСВІТНІ ТЕХНОЛОГІЇ НАВЧАННЯ

У процесі вивчення навчальної дисципліни використовуються інноваційні освітні технології: інформаційно-комунікаційні, технології студентоцентрованого навчання; проектна діяльність; традиційні та інтерактивні форми і методи навчання, серед яких: лекція-візуалізація, проблемна лекція, семінар-дискусія, семінар-діалог, аудіовізуальний метод, метод рольової гри, метод чотирьохтактних вправ, самостійно-дослідницька робота, експериментальний метод аналізу і рішення ситуативних професійних перекладацьких задач (Case study) та ін.

ФОРМИ Й МЕТОДИ КОНТРОЛЮ ТА ОЦІНЮВАННЯ

Поточний контроль: усне опитування, тестування, виконання доперекладацьких перекладів, порівняльний перекладацький аналіз, письмовий переклад, проект, презентація та ін.

Підсумковий контроль – іспит.

КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Оцінювання програмних результатів навчання здобувачів освіти здійснюється за шкалою європейської кредитно-трансферної системи (ECTS).

Критерієм успішного оцінювання є досягнення здобувачем вищої освіти мінімальних порогових рівнів (балів) за кожним запланованим результатом навчання.

ПОЛІТИКА ЩОДО АКАДЕМІЧНОЇ ДОБРОЧЕСНОСТІ

Дотримання політики щодо академічної доброчесності учасниками освітнього процесу при вивченні навчальної дисципліни регламентовано такими документами:

- ✓ «Етичний кодекс Чернівецького національного університету імені Юрія Федьковича»
<https://www.chnu.edu.ua/media/jxdfs0zb/etychnyi-kodeks-chernivetskohonatsionalnoho-universytetu.pdf>;
- ✓ «Положенням про виявлення та запобігання академічного плагіату у Чернівецькому національному університету імені Юрія Федьковича» <https://www.chnu.edu.ua/media/n5nbzwgb/polozhennia-chnu-pro-plahi-at-2023plusdodatky-31102023.pdf>.

ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

1. Les 11 erreurs de rédaction qui décrédibilisent VOUS et vos articles de Blog ! *Conseil Marketing*. [Source électronique]. Disponible sur: <https://www.conseilsmarketing.com/mailings/les-11-erreurs-de-redaction-qui-decredibilisent-vous-et-vos-articles-de-blog/>
2. Longhi J. Dans son discours du 24 novembre, Emmanuel Macron a réalisé une prouesse linguistique. [Source électronique]. Disponible sur: <http://www.slate.fr/story/197501/emmanuel-macron-discours-24-novembre-linguistique-prouesse>
3. Longhi J. Les discours de Macron sur le Covid deviennent moins empathiques et

plus distanciés. [Source électronique]. Disponible sur:
<http://www.slate.fr/story/197133/discours-emmanuel-macron-revele-gestion-crise-covid-19-empathie-distance>

4. Niederhoffer S. La TRES bonne raison de ne pas utiliser la voix passive dans votre copywriting. *Les mots magiques*. [Source électronique]. Disponible sur:
<https://www.les-mots-magiques.com/redaction-web/voix-passive-dans-votre-copywriting>

Детальна інформація щодо вивчення курсу «Теорія і практика перекладу з основної іноземної мови (французької) / Théorie et pratique de la traduction de la première langue (française)» висвітлена у робочій програмі навчальної дисципліни

https://drive.google.com/file/d/10FYbi6Xww4gLv2J29uluesc4RbWH_XRk/view